

La Alegría de Aprender Nasa Yuwe y Castellano

Ana Duby Jiménez López

Asesora

Narda Carime Cruz Solarte

Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD

Escuela de Ciencias de la Educación ECEDU

Programa Licenciatura en Pedagogía Infantil

2024

Dedicatoria

El éxito de este proyecto se lo dedico principalmente a papá Dios, por ser quien me dio la vida y cada día me regala salud, bienestar y pasión para no rendirme y luchar por materializar mis sueños.

A mi hija Lisset Fernanda, motor e inspiración de mi vida, quien con su existencia forja en mí cada día a superar las adversidades; especialmente las que se presentaron en este caminar universitario, cada vez que no quería continuar ella en su mirada me decía, voy detrás de ti...

A mi amado esposo Apolinar por su incondicionalidad, apoyo, siempre tiene esa palabra de ánimo y un café...eternamente lo agradeceré, con su amor hizo que todo se viera práctico.

A mis chiquitines nasas quienes con su introversión, ingenuidad, sonrisas sinceras y ojitos luminosos me dan fuerzas para aprender cada día y poder ofrecerles educación de calidad e integral, los amo demasiado.

Finalmente, a mis hermosas amigas y colegas, que creyeron en mí cuando yo me anulaba, a los tutores de la unad, quienes con sus enseñanzas me forjaron a ser mejor profesional en especial a Harold Andrés Aguilar mi tutor de prácticas, con su exigencia, disciplina, vocación y amor por la educación contribuyó al éxito de este trabajo, mi gratitud eterna. Un agradecimiento especial a mi asesora de grado Narda Carime, un Dios te pague porque colocas el sello que necesitaba mi formación final.

Resumen

El proyecto "La Alegría de aprender el Nasa Yuwe y el Castellano" se centró en la preservación y promoción de la lengua indígena Nasa Yuwe en la comunidad de la escuela "El Manantial", situada en la vereda de Buenavista. El proyecto tuvo como objetivo principal establecer la importancia cultural, educativa y social de conservar esta lengua ancestral en un contexto donde el español es predominante. Con el fin de lograr este propósito, se implementaron estrategias educativas que integraron la enseñanza del Nasa Yuwe en el currículo escolar. El proyecto se enfocó en la valoración de la identidad cultural, el reconocimiento de la importancia de la lengua Nasa Yuwe como un elemento vital en la preservación de la identidad cultural de la comunidad indígena de la escuela El Manantial, la inclusión en el currículo educativo, la introducción del Nasa Yuwe como una materia de estudio en el programa académico, facilitando así la transmisión de la lengua a las generaciones más jóvenes, la promoción de la diversidad lingüística, el fomento del bilingüismo y la apreciación por la diversidad lingüística, permitiendo que los estudiantes aprendan y se comuniquen tanto en Nasa Yuwe como en español, el fortalecimiento de la comunidad, el establecimiento de los vínculos más sólidos entre las generaciones, involucrando a padres, maestros y líderes comunitarios en la preservación y enseñanza de la lengua Nasa Yuwe, la superación de desafíos, la identificación y abordaje de desafíos, como la resistencia de algunos miembros de la comunidad hacia la enseñanza de la lengua indígena, buscando estrategias para fomentar el apoyo y la comprensión de la importancia cultural y educativa de esta preservación lingüística. En conclusión, el proyecto resalta la importancia de conservar la lengua Nasa Yuwe en la comunidad de la escuela El Manantial,

no solo como un legado cultural invaluable, sino también como un medio para fortalecer la identidad, la inclusión y el enriquecimiento educativo de los estudiantes indígenas en un contexto donde coexisten dos idiomas, el Nasa Yuwe y el español.

Palabras clave: Castellano, interacción, Nasa Yuwe, revitalización, provocación, niñosnastas

Abstract

The project "The Joy of learning Nasa Yuwe and Spanish" focused on the preservation and promotion of the Nasa Yuwe indigenous language in the community of the "El Manantial" school, located in the village of Buenavista. The main objective of the project was to establish the cultural, educational and social importance of preserving this ancestral language in a context where Spanish is predominant. In order to achieve this purpose, educational strategies were implemented that integrated the teaching of Nasa Yuwe into the school curriculum. The project focused on the valuation of cultural identity, the recognition of the importance of the Nasa Yuwe language as a vital element in the preservation of the cultural identity of the indigenous community of the El Manantial school, the inclusion in the educational curriculum, the introduction of Nasa Yuwe as a subject of study in the academic program, thus facilitating the transmission of the language to the younger generations, the promotion of linguistic diversity, the encouragement of bilingualism and the appreciation for linguistic diversity, allowing students learn and communicate in both Nasa Yuwe and Spanish, strengthening the community, establishing the strongest links between generations, involving parents, teachers and community leaders in the preservation and teaching of the Nasa Yuwe language, the overcoming challenges, identifying and addressing challenges, such as the resistance of some community members towards the teaching of the indigenous language, seeking strategies to foster support and understanding of the cultural and educational importance of this linguistic preservation. In conclusion, the project highlights the importance of preserving the Nasa Yuwe language in the El Manantial school community, not only as an invaluable cultural legacy, but also as a

means to strengthen the identity, inclusion and educational enrichment of students.

indigenous people in a context where two languages coexist, Nasa Yuwe and Spanish.

Keywords: Spanish, interaction, Nasa Yuwe, revitalization, provocation, Nasa children.

Tabla de Contenido

Introducción.....	11
Descripción del problema.....	15
Justificación.....	16
Objetivos.....	17
Objetivo General.....	17
Objetivos Específicos.....	17
Marco Teórico.....	18
Importancia de la lengua materna para las comunidades indígenas.....	18
Teorías del aprendizaje aplicadas al desarrollo lingüístico.....	19
Impacto de las políticas educativas en la preservación de las lenguas nativas.....	20
Metodología.....	24
Descripción del tipo de proyecto de investigación.....	24
Población y muestra.....	24
Etapas del proyecto de investigación de acción participativa.....	24
Método y enfoque de investigación.....	25
Caracterización contextualización.....	28
Desarrollo, análisis y resultados.....	35
Resultados.....	45
Desafíos.....	50
Recomendaciones.....	51
Conclusiones.....	52

Referencias Bibliográficas..... 54

Lista de Tablas

Tabla 1 <i>Pasos e instrumentos utilizados en el proyecto</i>	28
Tabla 2 <i>Docentes escuela El Manantial</i>	32
Tabla 3 <i>Resumen de las 4 prácticas pedagógicas</i>	35
Tabla 4 <i>Encuesta realizada a los padres de familia</i>	41

Lista de Figuras

Figura 1 resumen de los pasos del proyecto en la práctica pedagógica.....	26
Figura 2 Diario de Campo.....	45
Figura 3 Experiencia pedagógica	45
Figura 4 Diario de campo.....	46
Figura 5 Experiencia pedagógica	46
Figura 6 Diario de campo.....	47
Figura 7 Experiencia pedagógica	47

Introducción

Colombia desde la constitución de 1.991; se reconoce como una nación multiétnica y pluricultural, esto permite que en las comunidades indígenas su lengua materna sea la oficial y primera. Los indígenas de la etnia Nasa son la segunda población del territorio colombiano, por lo que se hace necesario que su lengua el Nasa Yuwe sea fortalecida desde los procesos formativos llevados en la escuela, teniendo en cuenta el proceso de estudio oral y escrito.

En la comunidad indígena nasa de la escuela El Manantial, de la vereda de Buenavista, municipio de Santander de Quilichao del departamento del Cauca, es necesario la implementación de estrategias pedagógicas para la conservación y revitalización de su lengua materna, teniendo en cuenta que hasta el momento no se ha dado la importancia que ello requiere. Por lo que en Colombia, la ley 1381 de 2010, en su artículo No 2 indica que; “Las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan, y demandan por lo tanto una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento.” Este es uno de los logros alcanzados por las comunidades indígenas en general, pero en la escuela El Manantial no se vive al 100%, ya que trabajan con un proyecto educativo de otra etnia (con lengua nativa diferente al Nasa Yuwe). Para fines legales, en el marco institucional y al interior de ella no hay una directriz clara de la revitalización, conservación y fortalecimiento de su lengua, al dialogar con algunos padres de familia, autoridades, líderes y lideresas prefieren que en la escuela se viva la oralidad y escritura del Castellano.

Corrales M., (2018), indica que estas situaciones ponen en alto riesgo y amenaza a la desaparición de las lenguas nativas, resultado de ello es que todos los niños del grado transición (oscilan entre las edades de 5 y 6 años) del año escolar 2.022, no son hablantes de su primera lengua, muy a pesar de que son nacidos y criados en el territorio, donde se vive la oralidad en el 100% de la población adulta.

Por lo que el presente proyecto aplicado propuso revitalizar y fortalecer la lengua Nasa Yuwe en los niños y niñas de preescolar de la escuela El Manantial, a través de estrategias bilingües y actividades pedagógicas; usando las diferentes técnicas de recolección de información propias de la investigación cualitativa dentro del marco de investigación educativa, tales como: la lectura de contexto especialmente en el aula escolar para hacer la caracterización de la población infantil, así identificar posibles situaciones a intervenir para el mejoramiento del aprendizaje, las entrevistas a los diferentes actores del territorio, con el fin de profundizar en las razones de la posible mejora, para la conservación de la lengua materna, la observación participante dentro y fuera del aula escolar, la cual permitió progresar y ahondar en la mejora a promover en el desarrollo del proyecto, mediante la vigilancia de los comportamientos de los niños en los descansos, como actuaban con los pares, la relación entre estudiante-profesor-nasa y profesor-mestizo, así como la organización de las experiencias pedagógicas bilingües entre ellas, la traducción de rondas tradicionales al nasa, el uso de tarjetas con las imágenes de los temas en los dos idiomas, conversatorios, rutinas diarias bilingües, por otra parte se muestran los desafíos a los que fueron enfrentados los maestros mestizos en contextos indígenas donde existen algunas barreras entre ellas el idioma, la cosmovisión de vida en sus autoridades, la

cultura, la identificación de los diferentes proyectos de vida y la percepción de la vida en sí; este proyecto se desarrolló en el año escolar 2022.

En el presente escrito encontraremos las evidencias obtenidas en la ejecución del proyecto, el primer apartado se explica el planteamiento del problema por medio del cual se expone la creación de la propuesta de acción pedagógica; el segundo apartado, hace referencia a la justificación, la cual brinda una visión clara de la importancia de la revitalización y conservación de la lengua propia en los territorios indígenas; teniendo en cuenta que en la primera infancia es donde tenemos la oportunidad de provocar y fortalecer varias habilidades y destrezas en los infantes, dentro de las cuales podemos evidenciar las habilidades: cognitiva, comunicativa y social, las cual potencian el aprendizaje de una segunda lengua. Así mismo, de manera implícita se reafirma la cosmovisión indígena, la cultura y otros aspectos ancestrales en los niños de preescolar de la escuela El Manantial. El tercer apartado, corresponde a los objetivos, siendo el punto de partida para la medición de las actividades centradas en la problemática.

El cuarto apartado, hace referencia al marco teórico en el que se evidencia la importancia de la revitalización y fortalecimiento de la lengua propia en los niños indígenas desde la primera infancia, también nos acerca al concepto vivenciado de la interacción como lo expone el ministerio de educación nacional en todas sus manifestaciones (cuidar, acompañar, provocar). De igual manera se tiene en cuenta otros conceptos concebidos a partir del proyecto de acción pedagógica como lo fue profundizar en la importancia de tener la lengua nativa como primera y principal para los niños, todos y cada uno de los exponentes teóricos de la lengua Nasa Yuwe, brindaron la oportunidad de respaldar la

propuesta creada durante el proyecto de acción pedagógica; un ejemplo es el trabajo realizado en el proyecto “Estrategia Lúdica para la Preservación de la Lengua Nasa Yuwe se desarrolló en la Institución Educativa el Congo -Municipio de Toribio Cauca” donde el objetivo fue “elaborar una estrategia lúdica para la preservación de la lengua Nasa Yuwe en el Grado Segundo”, el cual dio como resultado que “Las estrategias implementadas en el aprendizaje de la lengua propia, basadas en el juego, canciones y rondas se consolida como una metodología efectiva de apropiación de la lengua nativa, porque permite aprovechar el bagaje cultural con el que cuenta la comunidad”.

Finalmente, el sexto apartado, describe el desarrollo, el impacto del proyecto y los resultados de todo el proceso vivido, con evidencias de todas y cada una de las actividades que se llevaron a cabo en el fortalecimiento y revitalización de la lengua, estas evidencias las podrán apreciar por medio de fotos, de las experiencias pedagógicas, de los niños, el contexto, la ubicación de la escuela, los enlaces de videos con participación de los niños cantando en las dos lenguas, las imágenes de diarios de campo con los resultados de experiencias vividas al interior del aula de preescolar, los cuales son instrumentos de recolección de la información propias de la investigación acción participativa.

Descripción del Problema

La comunidad de la escuela El Manantial, ubicada en la vereda Buenavista del municipio de Santander de Quilichao, departamento del Cauca, se caracteriza por tener como lengua materna el Nasa Yuwe. Es relevante destacar que esta lengua presenta variaciones según el lugar geográfico de las comunidades que la hablan. En el caso específico de la escuela El Manantial, a pesar de que la comunidad es hablante del Nasa Yuwe, en el grado preescolar se evidencia una situación particular. Algunos estudiantes son hablantes fluidos de la lengua, mientras que otros no la entienden ni la hablan. Además, algunos tienen un conocimiento limitado, medio entendiendo el idioma.

El currículo institucional de la escuela no establece directrices claras para el aprendizaje, uso y promoción del Nasa Yuwe, centrándose mayormente en el castellano, considerado como una segunda lengua por la comunidad. Esta falta de enfoque ha obstaculizado la consolidación de estrategias pedagógicas y didácticas que priorizan la lengua materna, impactando, a su vez, en los procesos de aprendizaje y desarrollo de los niños y niñas. Este impacto se refleja particularmente en la identidad cultural, las habilidades comunicativas y la competencia en la lengua materna de los estudiantes.

Justificación

Al interior de las comunidades indígenas, se libra una batalla diaria para preservar sus costumbres, cosmovisión y creencias, y la lengua nativa no es una excepción. En la escuela El Manantial, durante el año escolar 2022, se presenta por primera vez, el ingreso al grado preescolar de algunos estudiantes que no hablan ni entienden la lengua nativa, en contraste con años anteriores, en los cuales todos eran hablantes de su lengua y tenían un conocimiento limitado del español.

Ante esta situación, se percibe un inicio de pérdida de una de las características más significativas de la etnia: su lengua nativa. Por lo tanto, se considera imperativo, el fortalecer e institucionalizar en el currículo académico la apropiación y uso de la lengua nativa. En este sentido, la implementación de experiencias pedagógicas bilingües se presenta como una estrategia crucial. Esta iniciativa busca facilitar el aprendizaje del español para aquellos que no lo dominan y, al mismo tiempo, propiciar el fortalecimiento de la lengua nativa para quienes han perdido su conexión con ella. Así, se contribuye activamente a la conservación de un legado ancestral que no debe extinguirse.

Por otro lado, en el salón de clases del grado preescolar, la falta de comprensión del español por parte de algunos niños ha llevado a su aislamiento y a una dinámica de aprendizaje lento, con interacciones escasas. Se sostiene la creencia de que hablarles en su lengua materna puede eliminar la brecha comunicacional, haciendo que la experiencia preescolar sea significativa. De esta manera, se busca integrar el aprendizaje de la lengua materna como un componente vital en la cotidianidad de los niños, contribuyendo así a la calidad y relevancia de su proceso educativo.

Objetivos

Objetivo General

Promover la interacción efectiva en la lengua Nasa Yuwe y Castellano entre los niños de preescolar de la escuela El Manantial mediante la implementación de actividades lúdicas que faciliten un aprendizaje significativo y contextualizado

Objetivos Específicos

Realizar una caracterización detallada de la población infantil en la escuela El Manantial mediante la aplicación de técnicas etnográficas específicas, como observaciones directas y entrevistas estructuradas, para comprender mejor sus contextos lingüísticos y culturales.

Desarrollar e implementar experiencias pedagógicas innovadoras y adaptadas a la cultura local que fomenten el uso activo y el fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe y el Castellano en el entorno escolar, mediante la incorporación de juegos, canciones y cuentos tradicionales traducidos a la lengua materna.

Evaluar de manera integral la efectividad y relevancia de las experiencias pedagógicas implementadas, utilizando herramientas de evaluación cualitativas y cuantitativas que permitan medir el progreso en la interacción y el aprendizaje de las lenguas, así como el impacto en el desarrollo lingüístico y cultural de los niños.

Marco Teórico

Los pueblos indígenas a nivel mundial cada día luchan por la preservación de su cosmovisión, cultura, arraigo, saberes ancestrales, medicina tradicional pero sobre todo tienen un cuidado especial por salvaguardar el uso de su lengua. Para los indígenas su lengua no solo es simbología o letras, para ellos representan los valores éticos y de identidad, que los hace únicos y en algunos casos ellos la han utilizado como mecanismo de defensa. En el pasado el pueblo nasa la uso no solo para comunicarse como tal si no como estrategia de guerra.

Importancia de la Lengua Materna para las Comunidades Indígenas

En Colombia según la Organización Nacional Indígena (ONIC), existen 70 lenguas, entre las cuales se encuentran: el castellano y 69 maternas de las cuales 65 son indígenas. En el departamento del Cauca, se hablan aproximadamente 13, siendo el Nasa Yuwe el que predomina, la población nasa es extensa en el departamento especialmente en la zona norte; e igualmente las autoridades que pertenecen a las agremiaciones oficiales como el CRIC o la ACIN hacen grandes esfuerzos por inculcarla a las nuevas generaciones, ello ha concientizado a la población indígena; pero en algunos territorios cómo lo es; la escuela El Manantial, que no pertenece a estas agremiaciones y se declaran como cabildos independientes, tiende a la desaparición. Los abuelos, autoridades, representantes indígenas y las madres jóvenes no están transmitiendo su lengua nativa el Nasa Yuwe, ello hace que parte de la población que llega a la escuela no sea bilingüe.

Para las comunidades indígenas la lengua materna más que simbología u oralidad es la identidad de su ser y para el pueblo nasa “La lengua es el aspecto más importante es la base de la cultura”.

Meneses & Sarastis, (2016), así como Corrales, (2018), indican que es imprescindible la revitalización de las lenguas porque tienen grandes amenazas a morir y en relación a la lengua Nasa Yuwe, *“este es el idioma del pueblo”*.

Teorías del Aprendizaje Aplicadas al Desarrollo Lingüístico

Por otra parte, encontramos diferentes teorías del aprendizaje y adquisición del conocimiento, para este caso las nociones de su lengua materna y del castellano. Entonces, grandes pensadores nos han dejado como punto de partida varias creencias para que los seres humanos logren el conocimiento, entre ellas encontramos; el constructivismo, donde Piaget es uno de los principales exponentes, el cual se refiere a que el conocimiento se adquiere de acuerdo a la etapa y edad que esté el infante, la primera es la etapa sensorio - motora o sensiomotriz, va desde el alumbramiento hasta los dos años, luego llega la etapa preoperacional, es desde los dos y los siete años, luego la etapa de las operaciones concretas, la cual va desde los siete hasta los doce años y por último viene la etapa de las operaciones formales, comprende desde los doce hasta la vida adulta. Piaget, (2012), menciona que *“el juego hace parte de la inteligencia de los niños y forma parte de la etapa evolutiva del individuo”*, donde expresa que de acuerdo a la etapa física de las personas, se comprende los conceptos y se logra con facilidad el aprendizaje. García, (2022), indica que; “Piaget en cuanto a la adquisición del lenguaje, entonces, es que el lenguaje cumple una función

simbólica y es fruto de los procesos cognitivos”, siendo los procesos en el cual los niños se trabajan mejor por medio del juego.

Por otro lado, encontramos a Vigosky con su teoría socio constructivista, donde se percibe el aprendizaje por la interacción social. Según García, (2022); “el lenguaje es algo previo al desarrollo intelectual del individuo, y que el factor social es esencial para la construcción del lenguaje”(García, 2022). Por último, el presente proyecto aplicado se apoyó en la teoría del input cuya finalidad es proporcionarnos herramientas acerca de la adquisición de la segunda lengua para este caso el castellano.

Impacto de las Políticas Educativas en la Preservación de las Lenguas Nativas

Es importante resaltar que las políticas educativas enmarcan la conservación y preservación de las lenguas nativas las cuales se inician desde la constitución de 1991 (antes de esta fecha no se hacía uso ni promoción de ellas), por ejemplo; en la constitución de 1886, ley 153 de 1887 se denomina al indígena como discapacitado social, salvaje e incivilizado lo que conlleva a pensar que dado este concepto no se les permitía la revitalización, seguidamente en Colombia se crea la ley 1381 de 2010, art 1 y 2 que nos enuncia:

Artículo 1º “Naturaleza y objeto. La presente ley es de interés público y social, y tiene como objeto garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como la promoción del uso y desarrollo de sus lenguas que se llamarán de aquí en adelante lenguas nativas. Se entiende por lenguas nativas las

actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina” (ley 1381., 2010).

Artículo 2°. “Preservación, salvaguarda y fortalecimiento de las lenguas nativas. Las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan, y demandan por lo tanto una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento. La pluralidad y variedad de lenguas es una expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y en aras de reafirmar y promover la existencia de una Nación multiétnica y pluricultural, el Estado, a través de los distintos organismos de la administración central que cumplan funciones relacionadas con la materia de las lenguas nativas o de los grupos étnicos que las hablan, y a través de las Entidades Territoriales, promoverá la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de las lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos.” (ley 1381., 2010).

Por otra parte encontramos que la revitalización y prácticas bilingües encaminadas a la conservación de la lengua materna, las cuales han dado resultados positivos; en 2002 la UNICEF-GEIM, junto al cabildo de Canoas en el norte del departamento del Cauca, realizaron las prácticas a través de la investigación - acción participativa, mediante la experimentación con juegos occidentales adaptados desde la cultura nasa, la retroalimentación de aportes de los niños y de las niñas, entre otros. Lo cual dio como

resultado; “la evidencia de una ganancia en cuanto al logro de valores como la autoestima, apropiación, e iniciativa”. La lengua materna, no son solo símbolos, si no que lleva intrínseco otros aspectos, igualmente el proyecto; “Estrategia Lúdica para la Preservación de la Lengua Nasa Yuwe se desarrolló en la Institución Educativa el Congo -Municipio de Toribio Cauca” donde el objetivo era “elaborar una estrategia lúdica para la preservación de la lengua Nasa Yuwe en el Grado Segundo”, dio como resultado que; “Las estrategias implementadas en el aprendizaje de la lengua propia, basadas en el juego, canciones y rondas se consolida como una metodología efectiva de apropiación de la lengua nativa, porque permite aprovechar el bagaje cultural con el que cuenta la comunidad”.

Velasco, (2019), en su trabajo de grado denominado “revitalización de palabras ancestrales en nasa yuwe, desde su significado de vida en la comunidad nasa” cuyo objetivo fue “Revitalizar palabras ancestrales desde su significado de vida en la comunidad nasa”, uso como estrategia los conversatorios con las representantes indígenas (mayores y mayores) y las experiencias pedagógicas bilingües entre otras actividades teniendo como resultado; “La articulación de la mayora fue una experiencia para los niños que ayuda el acercamiento a los mayores de la comunidad y la disposición de la escucha para el aprendizaje desde la oralidad”, lo que significa que escuchar a los representantes indígenas es relevante, ellos poseen todo el conocimiento ancestral de primera mano.

Cifuentes y Gomes, (2022), en su trabajo de grado denominado; “propuesta didáctica para fortalecer la enseñanza de la lengua materna nasa yuwe” el objetivo general fue “Diseñar una propuesta didáctica que fortalece la enseñanza de la lengua materna Nasa Yuwe”, y trabajando con la metodología de la investigación acción participativa, concluyo

que; “La implementación de la propuesta didáctica requiere de la participación de los docentes y padres de familia de los niños y niñas del grado primero de primaria para que ellos sean pilares para recopilar todas las tradiciones, costumbres y canciones infantiles de la comunidad Nasa.” También indicó que; “Los juegos tradicionales que se incluyeron en la propuesta pedagógica son nativos de esta comunidad, relatos y nanas, y consolidarlos como en una estrategia didáctica efectiva, de apropiación y divulgación para el fortalecimiento de la lengua Nasa Yuwe.” (Cifuentes y Gomes, 2022).

En conclusión, para el trabajo educativo con niños se debe tener en cuenta lo propuesto por el ministerio de educación nacional con las actividades rectoras, donde los niños de preescolar 2022, de la escuela El Manantial, muestran un gusto especial tanto por su lengua nativa como por el castellano, logrando la facilidad de aprendizaje con las estrategias planteadas.

Metodología

Descripción del tipo de Proyecto de Investigación

El presente proyecto de investigación de acción participativa se realizó en la escuela El Manantial ubicada en el municipio Santander de Quilichao, departamento del Cauca.

Población y Muestra

El proyecto de investigación de acción participativa se llevó a cabo con la comunidad indígena, perteneciente a una etnia Nasa, hablante de la lengua nativa el Nasa Yuwe. Se realizó con estudiantes del grado preescolar. A pesar que en esta comunidad su lengua materna es el Nasa Yuwe todos los niños no la hablan ni entienden, por lo tanto es necesario la promoción, uso y revitalización del Nasa Yuwe, al mismo tiempo que se aprende el español.

Etapas del Proyecto de Investigación de Acción Participativa

Se lleva a cabo en cuatro momentos.

El primero. se hizo lectura del contexto e identificación del problema por medio de instrumentos como entrevistas, diarios de campo y observación participante.

El segundo. se llevó a cabo el proyecto de acción pedagógica denominado La Alegría de aprender el Nasa Yuwe y el Castellano.

El tercero. se realizó la intervención pedagógica.

El cuarto. se valoró la experiencia y se determinan los resultados. La intervención se realiza a través de experiencias pedagógicas, rondas, relatos, lecturas y actividades de rutina, en los dos idiomas.

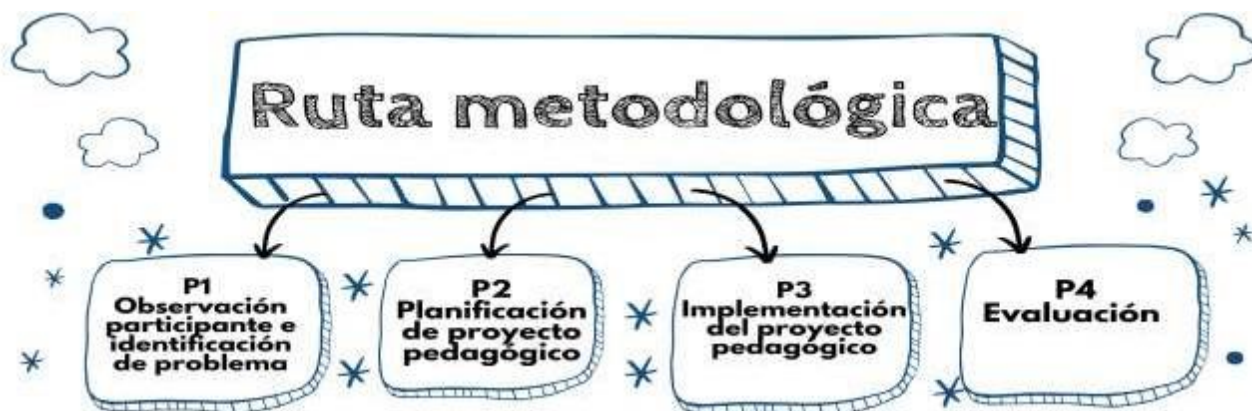
Método y Enfoque de Investigación

Este proyecto aplicado se realizó dentro del marco de investigación acción participativa. Colmenares E., (2008), indica que; “La investigación acción constituye una opción metodológica de mucha riqueza ya que por una parte permite la expansión del conocimiento y por la otra va dando respuestas concretas a problemáticas que se van planteando los participantes de la investigación”. Este tipo de metodología de investigación permitió la transferencia de saberes a los estudiantes sobre la lengua materna y castellano e igualmente se cumplió con los objetivos planteados en este proyecto, a su vez se utilizaron instrumentos de búsqueda de información como: la observación, entrevista, registros fotográficos y diarios de campos, para la implementación de experiencias pedagógicas significativas en procura de brindar educación significativa, hacer del quehacer docente una experiencia rica en reflexión y satisfacción.

La investigación de acción participativa a diferencia de otras nos obliga a generar cambios durante los procesos. Dick, (2005) y Colmenares E., (2008), indican que “una de las diferencias básicas entre investigación y la acción y otras formas de investigación es la exigencia de cambio real como consecuencia de su accionar; lo que no ocurre con otras estrategias investigativas”, por lo tanto en el proyecto aplicado “La alegría de aprender Nasa Yuwe y Castellano” logró cambios significativos en los niños; e igualmente por medio de este tipo de investigación podemos trabajar por fases o etapas a corto y largo plazo y en este proyecto se desarrolló con la siguiente ruta metodológica o etapas.

Figura 1

Ruta metodológica y pasos realizados



Fuente. Autoría propia.

Practica Uno. Observación Participante e Identificación del Problema

En este periodo se realizó la identificación del contexto por medio de la observación participante e igualmente se desarrollaron diarios de campo como medio para recoger información para la realización de la lectura del contexto, así mismo se realizó una entrevista al docente titular, más el desarrollo de conversaciones con estudiantes y padres de familia, mediante el uso de las técnicas propias de la investigación cualitativa e identificación de las situaciones de mejora en el aula de preescolar.

Practica Dos. Planificación del proyecto pedagógico

Una vez identificada la situación de mejora se elaboró el proyecto de acción pedagógica, con el establecimiento de los objetivos y la propuesta de las posibles acciones pedagógicas que permitieron involucrar a los diferentes actores educativos.

Practica Tres. Implementación del Proyecto Pedagógico

Después de la identificación de la situación de mejora, la cual consistió en la revitalización, promoción y conservación de la lengua Nasa Yuwe como con el Castellano. Las experiencias pedagógicas bilingües permitieron que se cumplieran los objetivos planteados, y se realizó el seguimiento continuo de la escritura de los diarios de campo.

Practica Cuatro. Evaluación

Se realizaron nuevas experiencias pedagógicas, posteriormente se implementaron instrumentos propios de la investigación-acción-participación, la cual permitió la valoración de los procesos de diseño e implementación del proyecto, a partir de las voces de diferentes actores. De igual manera se tuvo presente el enfoque cualitativo, mediante el uso de diferentes herramientas e instrumentos etnográficos los cuales permitieron profundizar y realizar inmersión con alta calidad.

Tabla 1*Instrumentos utilizados en el proyecto*

Practica Observación participante e identificación del problema	Técnica de investigación	Instrumentos
	Observación participante	Diarios de campo, Fotos
Planificación del proyecto pedagógico	Análisis de documentos (P.E.M ¹)	Análisis documentales
	Entrevista	Grabación de videos
	Observación participante	Diarios de campo
Implementación del proyecto pedagógico	Análisis de documentos	Grabación de audios y videos, Fotos
	Observación participante	Diarios de campo
	Entrevista	Grabación de audios y videos
Evaluación	Análisis documental	Fotos
	Grupo focal	Guía para el análisis documental
	Encuesta	Lista de preguntas
	Entrevista	Preguntas
		Grabaciones de audio y video
		Fotos

Nota. Resumen de los pasos del desarrollo del proyecto. *Fuente.* Autoría propia

Caracterización Contextualización

La comunidad educativa de la escuela El Manantial del municipio de Santander de Quilichao, (departamento del Cauca) cuenta con 25 familias constituidas así: 23 conformadas por padre, madre e hijos, 1 familia en proceso de separación y una madre soltera, en su mayoría los padres se dedican a la agricultura en algunas oportunidades trabajan en minga, que consiste en ir a donde sean convocados y no se les paga con dinero sino con alimentos, y al finalizar la jornada se le entrega una gallina cocinada con arroz y yuca a cada persona que participa de ella; otra manera de minga es el desarrollo de trabajos por contratos, que consiste en asistir donde sean contratados y entre todos hacer el trabajo; por lo que las mujeres deben ir a cocinar, sin embargo, en esta oportunidad sí reciben dinero, el cual es utilizado en bien de la comunidad o puede ser usado para las necesidades de la escuela, la iglesia o algún miembro de la comunidad que esté pasando por alguna calamidad.

El nivel de escolaridad de los padres y madres de familia es de la básica primaria. Las viviendas son construidas en barro, en su mayoría en terrenos que han sido adjudicados por el cabildo a sus abuelos, luego heredadas a los hijos, a los nietos y así sucesivamente. El nivel socioeconómico es estrato 1; aún esta comunidad no pertenece a ningún resguardo indígena, es de los cabildos independientes que el Estado en cabeza del Ministerio del Interior no ha querido legalizar; puesto que se han ganado varias acciones de tutela y pese a ello, no han emitido la resolución de legalización; donde la razón del gobierno no es clara, solo dan largas al asunto, mientras tanto los recursos para esta comunidad no se tiene claridad adónde van.

Las familias de la comunidad educativa El Manantial envían sus hijos a la escuela para que aprendan hablar de manera correcta el castellano, son conscientes de que su mundo no girará a su alrededor, proyectan a sus hijos para salir del territorio para aprender, esperan que en la escuela les enseñe a leer y escribir, así como la enfatización en la ética y valores de la sociedad, para que puedan construir su proyecto de vida en función de servir a la comunidad y no dejar perder su idiosincrasia y cosmovisión indígena.

Esta comunidad pertenece a la etnia Nasa, que es hablante 95% de la lengua Nasa Yuwe, no se identifican con la mayoría de las prácticas que hace la etnia Nasa en cabeza del CRIC² y la ACIN³. Por el contrario, es una comunidad cristiana que no está de acuerdo con los rituales como el de las ofrendas, el cual consiste en dar alimentos a las personas que ya murieron, se realiza cada año en noviembre. Otro ritual, es la invocación de espíritus de los representantes indígenas para hacer sanaciones físicas, entre otros. Por otra parte, los niños por lo general son cuidados en el hogar por los hermanos mayores, abuelas o cualquier familiar que no asista a los trabajos comunitarios. En otras ocasiones los niños son llevados a los trabajos, algunos asisten los días jueves al Programa de Bienestar Familiar que ofrecen la modalidad de desarrollo en ambiente familiar; donde se ha evidenciado que las familias son poco expresivas al preguntarles “qué piensan del desarrollo y de los aprendizajes de los niños”, indicando que “no saben nada al respecto”.

² consejo Regional Indígena del Cauca

³ asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca

La comunidad goza del servicio del agua y de energía, la cobertura de señal para llamadas es baja, la conectividad a *Internet* es escasa, puesto que la instalación y mensualidad son costosas para las familias. En la vereda no se cuenta con parque de juegos infantiles, solo hay una cancha en tierra, siendo este el lugar de encuentro en las tardes y no se hacen celebraciones tipo fiestas. Uno de los mayores riesgos que sufren los niños es el reclutamiento por parte de los grupos al margen de la ley; la red que en algunas oportunidades ayuda con el restablecimiento de derecho a los menores es el Bienestar Familiar, el cual hace presencia con la modalidad de desarrollo en medio familiar.

Generalmente, las familias de esta comunidad se congregan los domingos en la iglesia e igualmente participan de eventos deportivos, siendo el fútbol el deporte de mayor práctica.

El centro urbano más cercano de acceso es Santander de Quilichao, es un municipio que ofrece todo tipo de servicios, donde se encuentran todas las oficinas gubernamentales, es una despensa donde se abastecen de lo que necesitan y a la vez venden lo que producen en sus fincas; el café, el fique y el plátano, los cuales son algunos de los productos representativos para la supervivencia.

Por otro lado, la escuela en estos momentos se encuentra en proceso de legalización por parte de la Secretaria de Educación del Departamento del Cauca, cuenta con 4 docentes y una auxiliar de cocina, todos comprometidos y con alto sentido de servicio a la comunidad. La escuela está construida en bareque, donde actualmente se está dando inicio a la construcción de las aulas en material de concreto, esta no cuenta con un directivo o

secretaria para las funciones administrativas, las cuales están asumidas por los docentes en coordinación de la docente Ana Duby Jiménez. La escuela cuenta con un buen ambiente laboral, hay comunicación fluida, en presencia de problemas o dificultades se establece el dialogo asertivo, en pro de mejora de la situación.

Los docentes de la escuela El Manantial son personas comprometidas, con vocación y pasión por el quehacer pedagógico, cada día se buscan las mejores estrategias didácticas en beneficio de los aprendizajes significativos. En cuanto a la formación académica y experiencia docente se evidencia que:

Tabla 2

Docentes escuela El Manantial

No	Docente	Estudios	Experiencia docente	Habla Nasa
	Santiago Trochez	Estudiante Técnico en atención a la primera infancia	9 meses	Si
	Ana Duby Jiménez	Normalista superior – estudiante universitaria de la licenciatura en Pedagogía infantil de la UNAD	9 años	No
	Freddy Perdomo	Técnico por competencias laborales en atención a la primera infancia	9 meses	Sí
	Jorge Isaac Pilcué	Técnico por competencias laborales en atención a la primera infancia	Más de 10 años	Sí

Nota. Caracterización de los docentes. *Fuente.* Autoría propia

La ambientación de las aulas de clases; es acorde con las temáticas y la relación estudiante-docente es de transferencia horizontal, de aprendizajes recíprocos.

Los niños y las niñas son hablantes 95% de la lengua Nasa Yuwe, con cualidades sociales, tal como: introversión, alegría, disposición para la asistencia a clases, empatía, responsabilidad, entre otras. Las edades de los estudiantes oscilan entre los 5 y 13 años.

Los niños Nasas se caracterizan por tener un ritmo de aprendizaje lento en relación a lo cognitivo, son poco participativos e imaginativos en la producción textual, un ejemplo claro es cuando; “un docente que habla en castellano sus ojitos son expectantes por la necesidad de comprender el mensaje”, por lo que en estas clases se tiende a que hable solo el docente; cuando el docente habla su lengua participan un poco, pero siguen mostrando timidez en la expresión de sus opiniones.

En cuanto a la responsabilidad de las tareas, los niños Nasas casi siempre muestran tranquilidad; no les preocupa el nivel académico, si ganan les parece bien y si pierden también, no se ve a los niños cuando finaliza un periodo o el año pidiendo oportunidades ni que se les deje taller para recuperar, están a la expectativa si ganan o pierden, sea cual sea las noticias siguen siendo felices, nada opaca su gusto por disfrutar su estadía en la escuela; si deben repetir un año lo hacen con gusto y en ningún momento hay queja, e igualmente por parte de sus padres no he escuchado que castiguen un niño por perder el año, piensan que si un docente lo deja repitiendo lo hace por el bien del menor y no hay problema.

Los niños de la escuela El Manantial cuando están en clase aman salir a tomar refrigerio y salir a almorzar, es normal que estén preguntando cada 5 o 10 minutos si ya es hora; por otra parte es importante resaltar que solo hablan castellano cuando se dirigen a los dos docentes que no hablan Nasa el resto del tiempo es 95% su lengua, las personas nunca van a encontrar niños hablando entre ellos en castellano.

Los niños del grado preescolar presentan poca receptividad por parte de los padres en cuanto a la elaboración de tareas, debido a que en casa les leen poco las instrucciones, a pesar de que todos los padres han terminado su primaria.


En la escuela los niños disfrutan de celebrar su cumpleaños, se tiene como costumbre hacerlo por grupos tres veces durante el año escolar, a la mayoría de ellos en casa no les celebran, por lo que para ellos este acontecimiento es significativo y lo esperan con todo el corazón, ellos sueñan con esta celebración, cuando se llega el día que les corresponde usan su mejor ropa, su aseo personal es intachable.

En conclusión, los niños Nasas presentan una infancia enriquecedora, para nosotros los adultos está cargada de espontaneidad, sinceridad, bondad y trabajo con alto nivel por servir a sus padres, adultos y a la comunidad.

Desarrollo, Análisis y Resultados

Tabla 3

Resumen de prácticas pedagógicas

P1 observación participante, identificación del problema					
Tema	Actividad	Propósito	Contenidos	Materiales	Resultados
El valor de la amistad	Lectura en voz alta, cuento Un Pez es un Pez	Propiciar experiencia literaria a los niños del grado segundo, para determinar el grado de atención e interés hacia la lectura	un El cuento Lecturas en voz alta Animales que viven en el agua	Cuento Un Pez es un Pez, cartulina, papel arco iris, tijeras, colores, ega	Los niños del grado segundo estuvieron concentrados, interesados y motivados en la lectura del cuento, participaron en toda la lectura y realizaron con gusto el objeto simbólico
					
P2 planificación del proyecto pedagógico					
Tema	Actividad	Propósito	Contenidos	Materiales	Resultados
Diversidad étnica	Aprendizaje de la canción Yo soy orgulloso, decoración de siluetas de diferentes tipos de	Identificar las diversidad étnica y el derecho a la igualdad a través del arte	Derecho a la igualdad Desarrollo de motricidad fina Desarrollo de la creatividad	Papelillo, Cartulina, Silicona, Televisor, Sonido, Temperas, Palos de chuzos, Silicona, Pistola	En esta actividad los niños estuvieron participativos, creativos, se disfrutaron la coreografía de la canción

personas,
montaje de
coreografía de
la canción




de silicona, Ega,
Material
humano



P3 implementación proyecto de acción pedagógica

Tema	Actividad	Propósito	Contenidos	Materiales	Resultados
Animales domésticos y animales de compañía	Se proyecta un video explicativo de los animales domésticos y de compañía, cada niño toma una lámina de los animales lo dice en los dos idiomas e imita el sonido, luego escoge un dibujo, recorta la silueta y lo decora a su gusto	Identificar los animales domésticos y de compañía en español y en lengua materna	Los seres vivos, desarrollo motricidad fina, colores primarios, vocales	Temperas, televisor, tijeras, láminas de los animales a trabajar, papel de colores, ega...	Se inició el proceso de interacción con todos los niños, se asombraron porque les hable en su lengua, conocí la voz de varios niños que hasta la fecha no habían participado.



Animales salvajes	Se presenta video explicativo de los animales salvajes, se recorre los alrededores de la escuela para buscar hojas y armar el animal favorito de cada uno	Identificar los nombres de los animales salvajes en los dos idiomas	Seres vivos Vocales Conteo Animales terrestres	Tubitos de papel higiénico, temperas, lana, televisor, tijeras, láminas de los animales a trabajar, papel de colores, hojas de monte de los árboles, ojos, ega...	 <p>Los niños que no hablan la lengua, en oportunidades no les gustan aprender la lengua nasa.</p> <p>Los niños estuvieron motivados y todos participaron activamente</p>
Medios de transporte	Se inicia con la ronda de los animales que van por el aire... Se presenta video explicativo de los medios de transporte, los niños elaboran el medio de	Aprendizaje de vocabulario en los dos idiomas de los medios de transporte relevantes	Fonema de la consonante M, conteo Desarrollo de motricidad fina, colores primarios	Tubitos de papel higiénico, temperas, tapas de gaseosa, silicona en bara, pistola de silicona	 <p>Cada día los niños son más participativos de las actividades, comparten entre pares, sus trabajos han mejorado</p> 

transporte más
común



P4 Evaluación del proyecto

Tema	Actividad	Propósito	Contenidos	Materiales	Resultados
Conteo de números hasta el 10	Aprendizaje de la ronda del elefante en los dos idiomas	Favorecer el aprendizaje de rondas tradicionales en lengua Nasa Yuwe	Secuencia de numérica Vocabulario en Nasa	Televisor Sonido Láminas de números	Los niños manifiestan que les gusta aprender las rondas en castellano y no en su lengua nativa, son pocos los que participan

Nota. Resumen de las actividades desarrolladas con los niños. *Fuente* autoría propia.

Observación Participante e Identificación del Contexto

Se hizo la respectiva lectura del contexto por medio de la observación participante, la entrevista al docente titular, los diálogos con los niños, la revisión del proyecto educativo, la recolección de información por medio de registros fotográficos, los diálogos con los padres y con todos los docentes de la escuela. Se encuentra un grupo en el que algunos niños solo hablan nasa, otro grupo solo español y un tercer grupo que son bilingües. En el currículo no se evidencian orientaciones para la enseñanza de ambas lenguas.

Planificación del Proyecto Pedagógico

Una vez definida la situación a intervenir en la mejora de los aprendizajes de los niños, se inició con el proceso de la traducción y pronunciación de los contenidos escolares con el apoyo de los docentes de la escuela que son nativos.

Con la implementación de las experiencias pedagógicas los niños comenzaron a incorporar transformaciones en el proceso de interacción entre padres, maestra y con toda la comunidad educativa. Por ejemplo, aprendieron la ronda del saludo, el himno nacional y la ronda del elefante en los dos idiomas. En este enlace puede verse parte de la acción participativa en video.

https://drive.google.com/file/d/1U1tE9GnXvBuV3mBv60Xdr7HeumuxUe-Q/view?usp=share_link

Con relación a la implementación del proyecto se lograron los objetivos, por lo que en adelante las clases se van a dar en los dos idiomas. Dentro de las dificultades que se

evidencian es que los padres de familia no quieren que en la escuela se enseñe su lengua, no se identifican con sus costumbres ancestrales de la etnia nasa, de hecho la escuela es dirigida por un cabildo de otra etnia (los Misak), las familias consideran que el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe debe ser en el hogar y que en la escuela solo se debe enseñar en Castellano.

Implementación Proyecto de Acción Pedagógica

Por medio de técnicas cualitativas como el grupo focal con niños, la entrevista al maestro titular y la encuesta a los padres de familia permitió la recolección de la información acerca de sus percepciones sobre el proyecto. Para el maestro titular, favorece el fortalecimiento de la lengua nasa y también la interacción, indicando que; “*interactúan mejor*”. Se evidencio un límite en los niños que no hablan ni entienden la lengua, pues, no muestran interés por el aprendizaje del Nasa Yuwe, sin embargo, a todos les encanta aprender el castellano. [Ver entrevista al maestro titular](#)

Los padres de familia en su mayoría están de acuerdo con que aprendan los dos idiomas, los niños aprenden en el hogar la lengua nativa en su mayoría, solo uno de los estudiantes la está aprendiendo en la escuela, en sus hogares les hablan en los dos idiomas, solo a un estudiante le hablan solamente en castellano, en general, algunos niños cuentan que se está dando las clases en los dos idiomas, otros no; lo que sí es seguro; es que a todos los niños les gusta asistir a la escuela, dada la buena recepción del proyecto.

Tabla 4*Encuesta realizada a los padres de familia*

estudiante	¿Está de acuerdo que en la escuela se enseñen los dos idiomas? (Nasa Yuwe y Castellano)		A su niño le gusta asistir a clase:		Donde aprende su niño el español		¿Dónde aprende nasa yuwe?		Considera importante que su hijo aprenda la lengua Nasa		En casa, cuando hablan con el niño es en		El niño le ha contado que se está enseñando algo de vocabulario en lengua nasa			
	si	no	si	no	casa	escuela	casa	escuela	si	no	nasa	español	dos idiomas	si	no	N.R
Ivan Dario	x		x		x		x		x				x			x
Yoli	x		x		x			x	x				x			x
Juan Diego	x		x		x		x		x				x	x		
Juan Daniel		x	x					x	x				x		x	
Yerson	x		x		x		x		x				x		x	
Ceiner	x		x			x	x		x				x		x	
Marlon	x		x		x			x	x			x		x		
Neymar	x		x		x	x	x	x	x				x	x		

Nota. Entrevista a algunas familias acerca de la importancia del bilingüismo. *Fuente.* Autoría propia

Evaluación

Los diarios de campo son una técnica de investigación donde se escribe tal como suceden las situaciones, permitiendo conocer la realidad para profundizar sobre los acontecimientos que suceden y de esta manera poder hacer intervención, para Otero, L. (2020), los diarios de campo ayudan a visualizar la evolución y desarrollo de situaciones que se pueden presentar, lo que hacen de este instrumento una de las mejores alternativas en la búsqueda de situaciones a intervenir para mejorar, así fue como se encontró una herramienta para mejorar la situación en el salón de preescolar de la Escuela El Manantial, a través de este instrumento se plasmaron las diferentes situaciones del quehacer de los niños.

Por otra parte las entrevistas a diferentes actores como autoridades, representantes indígenas, padres de familia y docentes ayudaron a la caracterización del contexto y a comprender la necesidad de intervenir en el tema de la revitalización y conservación de la lengua materna. De igual manera la acción participativa que se realizó en la comunidad contribuyó a entender mejor los comportamientos, la cosmovisión, la cultura, las costumbres y pautas de crianza de los niños nasas, de manera que todos estos detalles por insignificantes que fueran estuvieron al servicio en favor de la ejecución y éxito del proyecto.

Este proyecto aplicado afectó de manera positiva el contexto, debido a que los niños lograron una mejor interacción entre padres, docentes y con toda la escuela. Dentro de los aspectos más significativos en la ejecución de este proyecto, se destaca la acción participativa de tipo pedagógica; donde se les hace la primera pregunta en Nasa Yuwe, la cara de asombro de los niños, con el brillo de sus ojos, da la percepción de seguridad y acogimiento en el aula de clases.

Acción que permitió que se rompiera el hielo con todos y por primera vez se conoció la voz de algunos niños que durante los meses iniciales no habían tenido ningún tipo de socialización, loque dio inicio a un proceso de interacción más nutrido en el grado preescolar,

desde ese día por el resto del año lectivo participan todos en las diferentes actividades.

Se desarrollaron las experiencias pedagógicas enseñando los temas en los dos idiomas, (en Nasa Yuwe fue solo vocabulario) donde se evidencio que todos los niños son participativos en las clases, todos entienden el vocabulario que se les enseña en Nasa Yuwe y cuando una palabra no se pronuncia bien los niños que hablan Nasa la corrigen expresando lo siguiente; “profe así no es... es así...” en cuanto a la interacción todos los niños se relacionan con sus padres, con niños de otros grados y con la docente del proyecto, donde la comunicación al 100% en español; sin embargo, se afirma que aun existen dificultades para el aprendizaje de idiomas por parte de los profesionales que ejercen la acción participativa.

Así mismo es importante resaltar que al realizar las experiencias pedagógicas en los dos idiomas; los niños que no hablan en nasa estaban asombrados de que la profesora a cargo hubiera aprendido a utilizar vocabulario y recursos en nasa, en sus ojos se observaba tal asombro que no lo podían creer, expresando que; “ya sabe, ¿cuándo aprendió?, ella ahora habla...”; por otro lado los niños que solo entendían nasa, por primera vez participaron, por lo que se percibió una especial de aceptación.

Resultados

Los resultados presentados muestran la importancia de la revitalización y conservación de la lengua materna apuntando a mejorar la interacción en los niños de preescolar de la escuela El Manantial, por ello se propusieron experiencias pedagógicas bilingües encaminadas a fortalecer no solo la parte lingüística si no la social entre los niños y con la comunidad educativa.

Durante las actividades bilingües, se observará un cambio significativo en la participación de los niños que no entendían el castellano, mostrando entusiasmo y participación activa al comprender y poder expresarse en su lengua materna. Estas actividades incluyen la recreación de animales salvajes y domésticos, la escritura y oralidad de números, así como la práctica de rondas y canciones en Nasa Yuwe y castellano.

Cuando se realizó la experiencia pedagógica bilingüe de los animales salvajes se lanza la pregunta “jii misx wala” “jii yu’cj ech niimal”, donde los niños que no entendían el castellano aún, se logra percibir una aceptación, empatía y respeto, que indicaba que; “por fin... se le entiende a la profesora”, por lo que por primera vez se les escuchó la voz a todos los niños, fue una clase participativa donde la interacción fue el común denominador.

Figura 2

Primer diario de campo

DIARIO DE CAMPO		
Fecha: 19 de abril de 2022	Hora de inicio: 7:30 a.m.	Hora de cierre: 1:30 m
Institución educativa: La Campana	Tema: Animales salvajes	
Nombre del docente en formación:	Ana Duby Jiménez López	
No. De estudiantes o participantes: 15	Grado: Transición	
Tipo de práctica que desarrolla en el curso	Marque con una X el tipo que práctica que realiza <input type="checkbox"/> Observación <input checked="" type="checkbox"/> Inmersión <input type="checkbox"/> Investigación	
Actividad, proceso o clase en la que participa	Animales salvajes	
DESCRIPCIÓN:		
<p>La clase se inicia con las actividades de rutina diarias con la novedad de que se está tratando de que se aprendan en lengua Nasa Yuwe y en español la ronda del saludo.</p> <p>Los niños muestran agrado con el inicio de clase, se empiezan a memorizar la ronda de los animales haciendo los gestos propios de cada uno.</p> <p>Escuchamos la ronda el león es bueno para memorizarla, se aprenden el coro en lengua propia y en español</p> <p>Escuchamos la ronda del arca de Noé en lengua propia</p> <p>Se dio inicio al desarrollo de la clase con la pregunta "jii yu'ci ech animal", inmediatamente los niños se sorprenden... hay un pequeño y corto silencio, los que entienden nasa dicen siii, el mish wala (es el león)... los que no entienden lengua sienten una gran sorpresa por el inicio de esta clase, preguntan... ¿profe, ya sabes hablar en nasa yuwe?...</p>		

Fuente. Autoría propia.

Figura 3

Estudiantes grado preescolar



Fuente. Autoría propia.

Figura 4

Segundo diario de campo

DIARIO DE CAMPO		
Fecha: 4 de abril de 2022	Hora de inicio: 7:30 a.m.	Hora de cierre: 1:30 m
Institución educativa: La Campana	Tema: Animales domésticos y de compañía	
Nombre del docente en formación:	Ana Duby Jiménez López	
No. De estudiantes o participantes: 15	Grado: Transición	
Tipo de práctica que desarrolla en el curso	Marque con una X el tipo que práctica que realiza <input type="checkbox"/> Observación <input checked="" type="checkbox"/> Inmersión <input type="checkbox"/> Investigación	
Actividad, proceso o clase en la que participa	Clase de los animales domésticos y de compañía	
DESCRIPCIÓN:		
<p>La clase se inicia con las actividades de rutina diarias con la novedad de que se está tratando de que se aprendan en lengua Nasa <u>Yuwa</u> y en español la ronda del saludo.</p> <p>Los niños muestran agrado con el inicio de clase, se empiezan a memorizar la ronda de los animales haciendo los gestos propios de cada animal.</p> <p>Escuchamos la ronda el león es bueno para memorizarla, se aprenden el coro en lengua propia y en español</p> <p>Se les proyecta un video acerca de los animales de compañía y domésticos, ellos prestan atención puesto que les encanta ver videos, ponen toda su atención, una vez se termina éste se les repasa una vez más la ronda del arca de Noé.</p> <p>Hacemos el juego de imitar los sonidos de los animales, cada uno pronuncia en lengua y en español</p> <p>En la siguiente actividad se les muestra láminas de los animales que vieron en el video, se les repite los nombres en nasa y en español. En esta actividad</p>		

Fuente. Autoría propia.

Figura 5

Mural bilingüe



Fuente. Autoría propia.

Figura 6

Tercer diario de campo

DESCRIPCIÓN DEL DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD PLANEADA	
Describir el momento inicial	<p>Actividades de rutina diaria Cantamos en Nasa y Español la ronda del elefante.</p> <p>¿Quieren pintar los números?</p>
Describir el desarrollo de la sesión o proceso	<p>Después de repasar la ronda del elefante varias veces en nasa, se pregunta si quieren los números, en sus caras llenas de interés se disponen a realizarlo.</p> <p>Se entrega primero a cada estudiante el pincel, luego en cada mesa hay tempera; cada niño recibe una tapa para escribir el número en la tapa, luego otra tapa, luego otra así hasta el 10, para no generar desorden.</p> <p>Se hace repaso de los números en nasa, ellos cuentan con sus dedos la cantidad para tener presente el número</p> <p>En el desarrollo de esta actividad todos los niños participaron activamente. Una vez terminaron de escribirlos se les abre un hueco en la tapa para pasarles hilo y hacer una manilla.</p> <p>Cada niño se lleva su manilla de números.</p>
Describir las estrategias didácticas desarrolladas por el docente en formación y cómo éstas favorecen la apropiación y el aprendizaje de los fundamentos disciplinares trabajados	<p>Imprimí imágenes de los números, continuamos con el proceso de memorizar rondas en los dos idiomas, en este caso es la del elefante. El aprendizaje de las rondas en los dos idiomas es una estrategia que favorece el aprendizaje y desarrollo cognitivo en los niños de preescolar.</p> <p>A los niños de este salón les encanta trabajar con temperas, ninguno muestra desinterés, las actividades las hicieron rápido y organizada, ello permite comprender que esta estrategia favorece de manera significativa a los infantes</p> <p>He generado confianza en el salón para la participación siempre</p>

Fuente. Autoría propia.

Figura 7

Conteo de números en los dos idiomas



Fuente. Autoría propia.

Así mismo se realizaron prácticas de forma oral para el aprendizaje de la ronda del elefante en lengua nasa yuwe. [Ver video](#)

Otra de las actividades que se realizaron en el día a día fue el aprendizaje de la ronda del saludo, el himno nacional y un villancico. [Ver video](#)

Con la puesta en marcha de las experiencias bilingües; se generó en los niños confianza, empatía, provocación al aprendizaje, por medio de la interacción, lo que les permitió construir identidad en relación a su cultura y cosmovisión indígena.

En el desarrollo del proyecto “La alegría de aprender Nasa Yuwe y Castellano”, se evaluó el impacto con el enfoque cualitativo, empleando la entrevista al docente titular, quien manifiesta que fue importante la revitalización de la lengua materna, por otro lado se escuchó la voz de los niños por medio del grupo focal, donde tuvieron la oportunidad de observar a través de un video acerca de sus intervenciones, en el cual mostraron gusto y agrado por lo realizado; éstas herramientas de evaluación permitieron tener una visión clara acerca de los objetivos y los logros alcanzados los cuales permitieron encaminar el proyecto pedagógico de la escuela en dirección a la conservación de la lengua materna como punto de partida.

Desafíos

En la ejecución del proyecto aplicado “La alegría de aprender Nasa Yuwe y Castellano”, se presentaron grandes desafíos, debido a que ésta comunidad por ser cabildo independiente no es arraigada a las costumbres normales de la etnia nasa, en cuanto al alfabeto no comparten la idea de que se les enseñe a los niños como esta oficializado por el CRIC, quieren tener toda la cosmovisión a lo que ellos creen que debe ser, mas no a lo que ya se tiene como oficial, donde argumentan que los cabildos han distorsionado todo y por ello, son independientes.

Otro desafío, fue la no colaboración por parte de los representantes indígenas cuando se les solicitó socializar sus costumbres con los niños en su lengua materna, los compañeros docentes tampoco son participativos en los procesos, se limitaron a ser observadores pasivos.

El desafío más grande fue el no hablar ni entender la lengua materna.

Para superar estos desafíos, se sugiere institucionalizar la revitalización de la lengua materna en el proyecto educativo de la escuela, definir estrategias claras para abordar la escritura de la lengua en el territorio, realizar campañas de concientización sobre la importancia de mantener la oralidad en los hogares y buscar una mayor colaboración de los representantes indígenas y autoridades en los procesos pedagógicos.

Recomendaciones

Las recomendaciones finales buscan establecer una base sólida para la conservación de la lengua materna y las costumbres de la etnia Nasa, promoviendo estrategias específicas en la escuela y sensibilizando a toda la comunidad sobre la importancia de preservar este aspecto fundamental de la identidad cultural; éstas son.

Institucionalizar en la escuela El Manantial en el proyecto educativo sobre la revitalización y conservación de la lengua materna y costumbres de la etnia nasa

Definir con claridad el cómo se debe abordar la escritura de la lengua materna en este territorio.

Realizar campañas de concientización a toda la comunidad acerca de continuar con la oralidad en sus hogares, de tal manera que cuando los niños lleguen a la escuela a preescolar sea donde tengan su primera experiencia en castellano.

Conclusiones

Identidad Cultural y Preservación

La lengua es un pilar fundamental de la identidad cultural de la comunidad Nasa Yuwe. La conservación de esta lengua es esencial para preservar sus tradiciones, conocimientos ancestrales, cosmovisión y patrimonio cultural.

Fortalecimiento del Vínculo Intergeneracional

La transmisión de la lengua de generación en generación es crucial para mantener la conexión entre los niños, sus familias y sus raíces culturales. El proyecto aplicado permitió establecer un puente entre las generaciones, fomentando la valoración y el respeto por la lengua Nasa Yuwe.

Promoción de la Diversidad Lingüística y Cultural

El bilingüismo no solo enriquece el desarrollo cognitivo de los niños, sino que también promueve la apreciación por la diversidad lingüística y cultural. El proyecto destacó la importancia de valorar y respetar tanto la lengua nativa (Nasa Yuwe) como el español.

Inclusión y Empoderamiento

La enseñanza y aprendizaje de la lengua nativa en la escuela no solo benefició a los niños nativos en Nasa Yuwe, sino también a aquellos que solo hablaban español. Esta inclusión lingüística generó un ambiente en el que todos se sintieron valorados y respetados por su identidad cultural.

Desarrollo de una Educación Inclusiva

El proyecto demostró la posibilidad de integrar la lengua Nasa Yuwe en el currículo educativo, lo que facilitó un enfoque más inclusivo y adecuado para los estudiantes de la comunidad, asegurando así una educación que respeta y valora sus tradiciones y cultura.

Desafíos y Perspectivas

A pesar de los avances, se identificaron desafíos, como la resistencia de algunos padres hacia la enseñanza de la lengua en la escuela. Esto destaca la necesidad de involucrar activamente a la comunidad y a las autoridades para comprender la importancia de preservar la lengua Nasa Yuwe.

En resumen, la conservación y revitalización de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad de la escuela El Manantial es esencial para preservar la identidad cultural, fortalecer el vínculo intergeneracional, promover la diversidad lingüística y cultural, fomentar la inclusión educativa y enfrentar los desafíos para garantizar su continuidad y valoración en el contexto actual.

Referencias Bibliográficas

- Arnáez Muga, P. (2005). Algunos principios pedagógicos derivados de la teoría de piaget aplicados en el área de lengua. *Paradigma*, 07-34.
- Asamblea Constituyente de Colombia de 1991. (1991). *Constitución Política de Colombia [Const]. Ley 1381 de 2010.*
- Castrillón, L. T. (2017). *Los juegos y su rol en el aprendizaje de una lengua*. recuperado de <http://hdl.handle.net/20.500.12749/8613>
- Colmenares, E., Mercedes., Piñero, M., & Lourdes., M. (2008). LA INVESTIGACIÓN ACCIÓN. Una herramienta metodológica heurística para la comprensión y transformación de realidades y prácticas socio-educativas Laurus. *Universidad pedagógica experimental libertador Caracas, Venezuela*, 96-114.
- Corrales, M. (2018). “Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe, lengua ancestral de Colombia”. *Revista Educación y Pedagogía, Medellín, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación*, 2009-223.
- Corrales, M. (2018). Lenguas ancestrales de Colombia. Entre acallamientos y sobrevivencias, educaciones y escuelas. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 1-32.
- Del Valle Eskauriaza, A. B. (2020). Vitalización y reproducción de la lengua Nasa Yuwe: dos modelos educativos en un contexto sociolingüístico minorizado. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 102-137.
- Ministerio de Educación Nacional. (2017). *Bases curriculares para la educación inicial y preescolar*. . Recuperado de https://www.mineducacion.gov.co/1780/articles-341880_recurso_1.pdf

Sanchez, S. (s.f.). *Estado del arte sobre el español como segunda lengua en Colombia.*

recuperdo de

<http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1273/1/Estado%20del%20arte%20sobre%20e%20espanol%20como%20lengua%20extranjera.pdf>

Vega, N., Flores-Jiménez, R., Flores-Jiménez, I., Hurtado-Vega, B., & Rodríguez-Martínez, J. S.

(2019). Teorías del aprendizaje. *XIKUA Boletín Científico De La Escuela Superior De Tlahuelilpan*, 51-53.